



中国的十二生肖与印度尼西亚巴塔克族的 POMERSA NA SAMPULUDUA 基本信息比较分析

David Vincensius (潘大伟)

Sichuan International Studies University (四川外国语大学),

davidvincensius@gmail.com

摘要: 巴塔克是印度尼西亚的少数民族之一。巴塔克族的传统文化之一是 Pomersa Na Sampuludua。不管是印度尼西亚巴塔克族的 Pomersa Na Sampuludua, 还是中国的十二生肖, 都是关于十二星座的事情。这项研究的目的是文化比较研究, 既说明中国十二生肖与印度尼西亚巴塔克族 Pomersa Na Sampuludua 的基本信息对比分析。使用 Kozok (2009) 的 Pomersa Na Sampuludua 研究结果和曲彦斌 (2012) 的十二生肖研究结果进行文献研究, 结果表明, 印度尼西亚巴塔克 Pomersa Na Sampuludua 也可以说是印度尼西亚巴塔克族的十二星座。和中国的十二生肖相比, 印度尼西亚巴塔克 Pomersa Na Sampuludua 的数量和作用是相同的, 但是计算方式及符号是不相同的。

关键词: : 十二生肖; 印度尼西亚巴塔克族; Pomersa Na Sampuludua ;对比

Received: April, 30, 2023 Accepted: May, 1, 2023 Published: May, 18, 2023

研究背景

人与文化有很特别的关系。文化是人们生活的结果。简单地说, 是因为有人, 所以有文化。如果没有人的话, 在世界上肯定也没有文化。我们不能把人与文化分开。一位来自印度尼西亚的人学家, Koentjaraningrat (2009:180) 说:

Kebudayaan adalah keseluruhan sistem gagasan, tindakan dan hasil karya manusia dalam rangka kehidupan masyarakat yang dijadikan milik dari manusia dengan belajar.

翻译:

文化是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及人类作为社会成员所获得的任何其他能力和习惯的综合体。

文化也有形式。按照 Soekanto (1990:186-187) 的研究, 文化分别三个形式, 那就是:

1. Wujud kebudayaan sebagai suatu kompleks dari ide-ide, gagasan, nilai-nilai, norma-norma, peraturan dan sebagainya.
2. Wujud kebudayaan sebagai kompleks aktivitas serta tindakan berpola dari manusia dalam masyarakat.
3. Wujud kebudayaan sebagai benda-benda hasil karya manusia.

翻译:

1. 文化的形式是思想、观念、价值观、规范、法规等的综合体。
2. 文化的形式是人类在社会中的模式化活动和行为的综合体。
3. 作为人类创造的对象的文化形式。

据文化的形式，中国的十二生肖与印度尼西亚巴塔克族的 *Pomersa Na Sampuludua* 看得出，它们是第一个文化形式。它们是从人们的思想出来的。

十二生肖是中国传统文化之一。自古时代至现时代的人们都需要时间的记号。无论是为了笔记的出生时间，还是想算命未来的一件事情，都是可以按照十二生肖来看。其实，生肖文化不止是一种单纯的传统纪时、纪月、纪年的历法，更主要在于由此衍生、发展出许多同人生密切相关的民俗文化事象[1]。换句话说，十二生肖不仅是一种习俗，更是一种民俗文化[2]。那两项研究显示十二生肖对中国人的生活很有影响。甚至，目前除了中国人之外，外国人都也受了十二生肖的影响。无人不知中国的十二生肖。

印度尼西亚是在东南亚的国家之一。印度尼西亚跟中国是差不多的，分别各种各样的少数民族。巴塔克族是在印度尼西亚的少数民族之一。巴塔克人的地方是在印度尼西亚的苏马特拉岛北边。他们的特点是喜欢吃比较辣的东西、父系及大部分人的宗教是基督教。巴塔克人分别六个少数民族，那就是 *Angkola*、*Mandailing*、*Toba*、*Karo*、*Pakpak* 和 *Simalungun*。那个分别只是因为他们住的地方。*Angkola*、*Mandailing* 和 *Toba* 是巴塔克的南方人。*Karo* 和 *Pakpak* 是巴塔克的北方人。最后的巴塔克少数民族是比较特别的因为他们是在中间的，他们叫 *Simalungun*。所以虽然他们都有自己的方言，但是他们大部分词语和语法是差不多的。除了有差不多的语言之外，他们的思想和风俗习惯都是差不多的。*Pomersa Na Sampuludua* 是他们的思想结果的之一。*Kozok* (2009:49) 的研究表明说:

pormesa na sampuludua berarti kedua belas rasi yang dalam bahasa Indonesia dinamakan *mintakulburuj* atau *zodiak*.

翻译:

[1] 曲彦斌. (2012). 生肖文化考(上). *文化学刊*, (4), 87.

[2] 宫春子, 隋玉琴. (2015). 数说十二生肖的那些事. *中国统计*, (5), 45.

Pormesa na Sampuludua 的意思是十二星座，在印度尼西亚语中被称为黄道带或黄道十二宫。

按照那个意义，我们也可以把 Pormesa Na Sampuludua 当作印度尼西亚的十二星座。Safira (2022:3) 说明关于十二星座的意思，那就是：

Zodiak adalah istilah astrologi atau ilmu perbintangan yang berkaitan dengan siklus 12 wilayah sepanjang lingkaran eliptik yang berlangsung selama setahun.

翻译：

十二星座是一个占星术，与沿椭圆圈的 12 个区域的一年周期有关。

根据上面句子的说明，我们可以知道 Pormesa Na Sampuludua 是印度尼西亚巴塔克族的十二星座。不过，Pormesa Na Sampuludua 有什么特点呢？通过比较研究，我们慢慢也会了解 Pormesa Na Sampuludua 的基本信息。还有在世界上除了十二星座之外，我们也知道十二生肖。十二生肖是在中国的十二星座。那么，印度尼西亚巴塔克族的 Pormesa Na Sampuludua 与中国的十二生肖有什么不同？那些问题是又复杂又少人会注意。这项研究用文献研究的方法来解决那些问题。

研究方法

这项研究的方法是文献研究。学位论文中的文献综述，它既不是用来出示作者读书成绩的证明，也不是展现其博学强记的工具，而是扎扎实实从事学术论著写作的开端^[3]。Adlini 和朋友们 (2022:974) 讲解关于文献研究的意义，这个是：

Studi pustaka (library research) yaitu metode dengan pengumpulan data dengan cara memahami dan mempelajari teori-teori dari berbagai literatur yang berhubungan dengan penelitian tersebut.

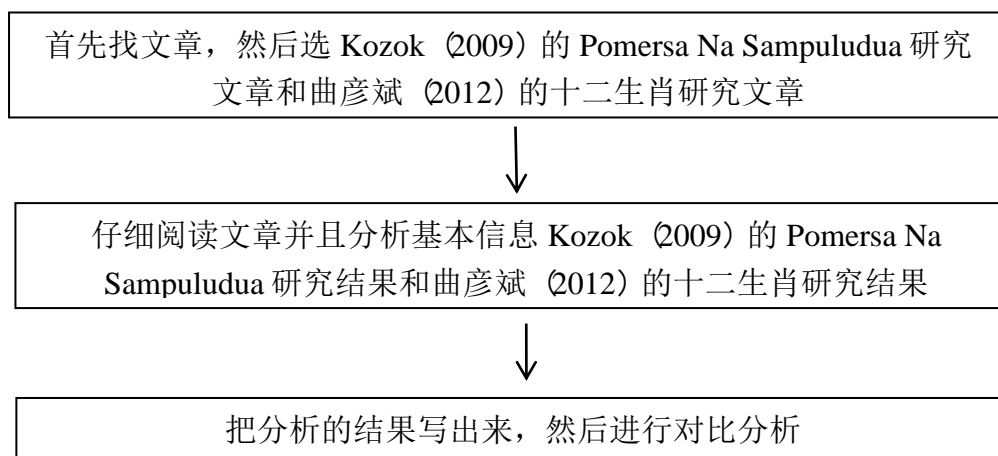
翻译：

文献研究（图书馆研究）是一种通过理解和研究与研究相关的各种文献中的理论来收集数据的方法。

所以，为实现上述研究目标，这项文献研究做三个阶段：

^[3] 朱玲. (2006). 文献研究的途径. (中国社会科学院博士学位论文).

表 1 研究方法的阶段



需要说明的是，这项论文的研究方向是文化比较研究。文化研究作为研究文化现象的重要方法，一般含有文化比较的意味，通常在两个及以上的文化之间某个变量的水平或者是变量之间关系进行比较，并将文化作为一个自变量来分析文化效应^[4]。这项研究只是为了给大家两个文化对比研究的讲解。因此，有不同的地方是免不了的。文化比较研究的重点不是以后能决定哪个好哪个不好，而是为了增加知识和洞察力。文化比较研究使我们了解这个世界是多姿多彩的。

调查结果

印度尼西亚巴塔克族 Pomersa Na Sampuludua 的基本信息

Kozok (2009) 指出印度尼西亚巴塔克族的 Pormesa Na Sampuludua 跟其他十二星座不太一样，特别是在符号的选择上。印度尼西亚巴塔克人一般用自己比较熟悉的东西作为个符号。除了那道问题之外，印度尼西亚巴塔克 Pormesa Na Sampuludua 的分时和作用也比较特别。它们自己将一年分为十二个部份。印度尼西亚巴塔克 Pomersa Na Sampuludua 的作用是在建造新房、清理农田、举行婚礼、寻找丢失的物品以及许多其他事情来用。下面的表格是为给大家清清楚楚印度尼西亚巴塔克 Pormesa Na Sampuludua 的具体信息。

^[4] 梁觉, 周帆. (2010). 跨文化研究方法的回顾及展望. *心理学报*, 42(1): 41.

表 2 印度尼西亚巴塔克族 Pormesa Na Sampuludua 的基本信息

序号	时间	Simbol Pormesa Na Sampuludua	中文翻译 (Pormesa Na Sampuludua 的符号)
一	4 月 13 日 - 5 月 14 日	Mesa	羊
二	5 月 15 日 - 6 月 16 日	Marsoba	蝴蝶
三	6 月 17 日 - 7 月 18 日	Nituna	毛毛虫
四	7 月 19 日 - 8 月 20 日	Mahara	螃蟹
五	8 月 21 日 - 9 月 22 日	Babiat	狮子
六	9 月 23 日 - 10 月 24 日	Hania	鸟
七	10 月 25 日 - 11 月 26 日	Tola	树
八	11 月 27 日 - 12 月 28 日	Martiha	石头
九	12 月 29 日 - 1 月 30 日	Dano	水
十	1 月 31 日 - 2 月 8 日	Harahata	青蛙
十一	2 月 9 日 - 3 月 10 日	Marhumba	锅
十二	3 月 11 日 - 4 月 12 日	Mena	鱼

中国十二生肖的基本信息

曲彦斌（2012）指出中国的十二生肖是一个中国传统文化符号，一轮生肖周期为 12 年，每年生子产女都是幸福吉祥好运年。中国的十二生肖作为一种文化现象，其赖以产生的最本源要素，一如出自原始农耕渔猎文化的动物图腾崇拜，当是人们在顺应自身生存的天地自然环境的理解与认知，包括蒙昧时期的揣度、歪曲性理解与迷信。为了让大家一清二楚十二生肖的年份，下面有十二生肖的年份表。

表 3 十二生肖的年份表

序号	时间（年）	十二生肖的符号
一	。 。 。 ， 1900, 1912, 1924, 1936, 1948, 1960, 1972, 1984, 1996, 2008, 2020, 2032, 2044, 2056, 2068, 2080, 2092, 。 。 。	鼠
二	。 。 。 ， 1901, 1913, 1925, 1937, 1949, 1961, 1973, 1985, 1997, 2009, 2021, 2033, 2045, 2057, 2069, 2081, 2093, 。 。 。	牛
三	。 。 。 ， 1902, 1914, 1926, 1938, 1950, 1962, 1974, 1986, 1998, 2010, 2022, 2034, 2046, 2058, 2070, 2082, 2094, 。 。 。	虎
四	。 。 。 ， 1903, 1915, 1927, 1939, 1951, 1963, 1975, 1987, 1999, 2011, 2023, 2035, 2047, 2059, 2071, 2083, 2095, 。 。 。	兔
五	。 。 。 ， 1904, 1916, 1928, 1940, 1952, 1964, 1976, 1988, 2000, 2012, 2024, 2036, 2048, 2060, 2072, 2084, 2096, 。 。 。	龙
六	。 。 。 ， 1905, 1917, 1929, 1941, 1953, 1965, 1977, 1989, 2001, 2013, 2025, 2037, 2049, 2061, 2073, 2085, 2097, 。 。 。	蛇
七	。 。 。 ， 1906, 1918, 1930, 1942, 1954, 1966, 1978, 1990, 2002, 2014, 2026, 2038, 2050, 2062, 2074, 2086, 2098, 。 。 。	马
八	。 。 。 ， 1907, 1919, 1931, 1943, 1955, 1967, 1979, 1991, 2003, 2015, 2027, 2039, 2051, 2063, 2075, 2087, 2099, 。 。 。	羊
九	。 。 。 ， 1908, 1920, 1932, 1944, 1956, 1968, 1980, 1992, 2004, 2016, 2028, 2040, 2052, 2064, 2076, 2088, 2100, 。 。 。	猴
十	。 。 。 ， 1909, 1921, 1933, 1945, 1957, 1969, 1981, 1993, 2005, 2017, 2029, 2041, 2053, 2065, 2077, 2089, 2101, 。 。 。	鸡
十一	。 。 。 ， 1910, 1922, 1934, 1946, 1958, 1970, 1982, 1994, 2006, 2018, 2030, 2042, 2054, 2066, 2078, 2090, 2102, 。 。 。	狗
十二	。 。 。 ， 1911, 1923, 1935, 1947, 1959, 1971, 1983, 1995, 2007, 2019, 2031, 2043, 2055, 2067, 2079, 2091, 2103, 。 。 。	猪

结论

按照上面的调查，看得出印度尼西亚巴塔克族的 POMERSA NA SAMPULUDUA 与中国的十二生肖的基本信息有一些相同的地方，有一些不同的地方。根据数量、计算方式，作用和符号来做对比。

无论印度尼西亚巴塔克族的 POMERSA NA SAMPULUDUA，还是中国的十二生肖，它们的数量都是有十二个。因此，它们也是算十二星座的那种。除了有一样的数量之外，印度尼西亚巴塔克族的 POMERSA NA SAMPULUDUA 和中国的十二生肖也有一样的作用。人们一般用它们是为算命各种各样的未来事情，可以关于房子、生意或其他生活的事儿。

虽然它们的数量和作用都是同样的，但是它们的计算方式不相同。印度尼西亚巴塔克族的 POMERSA NA SAMPULUDUA 是在一年当中一轮。中国的十二生肖是在十二年当中一轮。这件事情肯定是因为它们自己的由来故事有关。

关于符号的事情是比较特别的。拿中国的十二生肖来看，我们可以发现所有的符号是跟动物或者神话传说有关的。可是，如果在印度尼西亚巴塔克族 POMERSA NA SAMPULUDUA 的话，我们可以发现不是所有的符号是动物。具体来说，印度尼西亚巴塔克 POMERSA NA SAMPULUDUA 分别两个部分，第一个是生物，第二个是无生命的物体。生物的意思是动物、植物、人，然而无生命的物体的意思是水，石头及锅。综上所述，印度尼西亚巴塔克族的 POMERSA NA SAMPULUDUA 与中国的十二生肖都是文化的结果的。换句话说，印度尼西亚巴塔克族的 POMERSA NA SAMPULUDUA 是在印度尼西亚巴塔克的十二星座，而中国的十二生肖是在中国的十二星座。它们不同的地方就是在计算方式和符号，而且相同的地方就是关于它们的作用和数量。不同地方指出它们都有自己的特点。印度尼西亚巴塔克族的 POMERSA NA SAMPULUDUA 的特点是符号的类型比较多和计算方式是一年一轮。关于数量和作用的问题，那都跟中国的十二生肖是差不多一样的。

这项论文的内容没有讲解关于它们两个的由来故事。如果想更了解不同方面的原因，应该是按照它们由来的故事来看。为了开展这项研究，建议大家可以在研究关于印度尼西亚巴塔克族 POMERSA NA SAMPULUDUA 与中国十二生肖的由来对比。这个话题是让我们更了解它们两个文化载体的多样性。

参考文献

- Koentjaraningrat. (2009). *Pengantar ilmu antropologi*. Rineka Cipta.
- Kozok, U. (2009). *Surat Batak sejarah perkembangan tulisan Batak*. KPG (Kepustakaan Populer Gramedia).
- Safira, A.B. (2022). *Suasana hati dan personalitas zodiak Aries sebagai ide penciptaan seni grafis*. Disertasi Doktorat, Institut Seni Indonesia Yogyakarta.
- Soekanto, S. (1990). *Sosiologi suatu pengantar*. Rajawali Pers.
- 宫春子, 隋玉琴. (2015). 数说十二生肖的那些事. 中国统计, (5), 45.
- 曲彦斌. (2012). 生肖文化考(上). 文化学刊, (4), 87.
- 曲彦斌. (2012). 生肖文化考(下). 文化学刊, (5), 102.
- 梁觉, 周帆. (2010). 跨文化研究方法的回顾及展望. 心理学报, 42(1):41.
- 朱玲. (2006). 文献研究的途径. (中国社会科学院博士学位论文).